

Branko Tošović

Vokalisierung (Vokalizacija)

0. Vokalisierung ist die Umwandlung (Alternation) des Konsonanten **l** in den Vokal **o** am Ende des Wortes und der Silbe. Diese Veränderung entstand im 14. und 15. Jahrhundert nach dem Wegfall der reduzierten Vokale **ъ** und **ь**, wobei der Konsonant **l** am Ende des Wortes und der Silbe stand. Wenn sich vor dem Konsonanten **l** der Vokal **o** befand, dann wurde doppeltes **oo** zu **o** zusammengezogen:

*solъ > soo > *sôl* im Serbischen, aber in Kroatischen *sôl* 'Salz',

*dolъ > doo > *dôl* im Serbischen, aber in Kroatischen *dôl* 'Tal'.

Die Vokalisierung kommt in folgenden grammatikalischen Formen vor:

1. im Nominativ Singular der männlichen Substantive

dîo 'Teil'

Singular

Nominativ	Ovo je <i>dîo</i> parka.
Genitiv	Nema <i>dijela</i> parka.
Dativ	Idem ka <i>dijelu</i> parka.
Akkusativ	Vidim <i>dîo</i> parka.
Vokativ	<i>Dijelu</i> parka, ...
Instrumental	To je povezano sa <i>dijelom</i> parka.
Lokativ	Govorim o <i>dijelu</i> parka.

Plural

Nominativ	Ovo su <i>dijelovi</i> parka.
Genitiv	Nema <i>dijelova</i> parka.
Dativ	Idem ka <i>dijelovima</i> parka.
Akkusativ	Vidim <i>dijelove</i> parka.
Vokativ	<i>Dijelovi</i> parka, ...
Instrumental	To je povezano sa <i>dijelovima</i> parka.
Lokativ	Govorim o <i>dijelovima</i> parka.

Gleiches gilt für: *pòsao* 'Arbeit', *ùgao* 'Ecke', *tròugao* 'Dreieck', *pàkao* 'Hölle', *pijètao* 'Hahn', *òrao* 'Adler', *kòtao* 'Kessel', *čàvao* 'Nagel', *Pàvao* (männlicher Vornme).

b) bei weiblichen Substantiven:

mîsao 'Gedanken', *pòmîsao* 'Gedanke, Einfall, Idee'

2. in der männlichen Form des Partizips aktiv:

pîsao 'schreiben': *pisal̃* > *pisal* > *pisao*

Auch: *nòsio* 'tragen', *čîtao* 'lesen', *rádio* 'arbeiten'...

3. in der Deklination der Substantive auf **-lac** (*čîtaoca*, *čîtaocu*, *čîtaoča*, *čîtaoci*, *čîtaocima*), ausgenommen den Nominativ Singular (*čîtalac*) und Genitiv Plural (*čîtalaca*).

čîtalac 'Leser'

Singular

Nominativ	Ovo je <i>čîtalac</i> .
Genitiv	Nema <i>čîtaoca</i> .
Dativ	Idem <i>čîtaocu</i> .
Akkusativ	Vidim <i>čîtaoca</i> .
Vokativ	Dragi <i>čîtaoče</i> !
Instrumental	To je povezano sa <i>čîtaocem</i> .

Lokativ	Govorim o <i>čítaocu</i> .
---------	----------------------------

Plural

Nominativ	Ovo su <i>čítaoci</i> .
Genitiv	Nema <i>čítalaca</i> .
Dativ	Idem <i>čítaocima</i> .
Akkusativ	Vidim <i>čítaoce</i> .
Vokativ	Dragi <i>čítaoci!</i>
Instrumental	To je povezano sa <i>čítaocima</i> .
Lokativ	Govorim o <i>čítaocima</i> .

Zu den Substantiven mit beweglichem **a** gehören auch:

príčalac 'Erzähler', *glèdalac/glèdalac* 'Betrachter, Zuseher', *prègalac* 'Vorwärtsstebende(r)', *làskalac* 'Schmeichler', *nevàljalac/nevaljálac* 'Nichtnutz, Tunichtgut, Taugenichts', *pošiljalac* 'Absender', *imalac* 'Besitzer', *prìmalac* 'Empofanger', *stàralac* 'Vormund, Kurator, Fürsorger', *vàralac* 'Betrüger', *stvàralac* 'Schöpfer', *slùšalac/slùšalac* 'Hörer', *tàlac* 'Geisel', *šétalac* 'Spaziergänger', *čítalac* 'Leser', *skítalac* 'Herumtreiber, Vagabund', *màštalac/màštalac* 'Phantast, Träumer', *dávalac* 'Geber', *prepodàvalac* 'Wiederverkäufer', *prodàvalac* 'Verkäufer', *preprodávalac* 'Verkäufer', *maloprodávalac* 'Kleinhändler', *izdàvalac* 'Verleger', *poznàvalac* 'Kenner, Fachmann, Sachverständiger', *obožàvalac* 'Anbeter, Verehrer, Bewunderer', *prebívalac* 'Bewohner, Ansässiger', *dobívalac* 'Gewinner', *naručívalac* 'Besteller', *preporučívalac* 'Autor einer Empfehlung', *darívalac* 'Geber, Spender, Schenker', *poštívalac* 'Verehrer, Anbeter', *potraživalac* 'Beanchprucher, Konsument', *istraživalac* 'Forscher', *užívalac* 'Genießer, Nutznießer; auch: Drogensüchtiger, Drogenabhängiger', *rukòvalac* 'Handhaber, Verwalter, Amthelfer', *daròvalac* 'Geber, Spender, Schenker', *poštòvalac* 'Verehrer, Anbeter', *starosjèdjelac* 'Ureinwohner, Urbewohner', *starosjèdilac* 'Ureinwohner, Urbewohner, Alteingesessener', *žètelac/žètelac* 'Schnitter, Mäher', *tlàčilac* 'Unterdrucker, Bedruckter, Gewalthaber', *mùčilac/mùčilac*

‘Peiniger, Quäler, Folternecht, Folterer’, *narùčilac* ‘Besteller’, *porùčilac* ‘Besteller’, *urùčilac* ‘Übergeber, Überreicher, Vermittler’, *izrùčilac* ‘Auslieferer’, *prvosjèdilac* ‘Erstbewohner’, *oslobòdilac* ‘Befreier’, *prevòdilac* ‘Übersetzer, Dolmetscher’, *rukovòdilac* ‘Leiter’, *nùdilac* ‘Anbieter’, *ponùdilac* ‘Anbieter’, *bròjilac* ‘Rechner’, *kròjilac* ‘Zuscheider’, *preustròjilac* ‘Reformator’, *hvàlilac* ‘Lobredner, Lobpreiser’, *žàlilac* ‘Beschwerdeführender’, *djèlilac* ‘Teiler, Divisor, Nenner’, *mòlilac* ‘Bittsteller, Verfasser, Bewerber, Beanspruchter’, *mìslilac/mìslilac* ‘Denker’, *rànilac* ‘Frühaufsteher’, *brànilac* ‘Verteidiger’, *pravobrànilac* ‘Staatsanwalt’, *hrànilac* ‘Ernährer, Erhalter; Nährvater, Pflegevater’, *rànoranilac* ‘Frühaustecher’, *pljènilac* ‘Pfänder, Vollstrecker, Gerichtsvollzieher’, *imènilac* ‘Nenner’, *čìnilac* ‘Faktor’, *gònilac* ‘Treiber, Verfolger’, *progònilac* ‘Verfolger’, *rònilac* ‘Taucher’, *mjèrilac* ‘Messer’, *pronevjèrilac* ‘Veruntreuer, Unterschläger’, *povjèrilac* ‘Gläubiger, Kreditgeber, Kreditgeber’, *bòrilac* ‘Kämpfer’, *dvòrilac* ‘Bediener’, *gàsilac* ‘Feuerwehrmann’, *kòsilac* ‘Mäher, Schnitter’, *nòsilac* ‘Träger’, *podnòsilac* ‘Bewerber, Beanspruchter’, *prenòsilac* ‘Überträger’, *donòsilac* ‘Überbringer’, *raznòsilac* ‘Verbreiter, Austräger’, *pròsilac* ‘Bittsteller’, *tjèšilac* ‘Tröster’, *utjèšilac* ‘Tröster’, *prekršilac* ‘Übertreter, Rechtsverletzter’, *višilac* ‘Stellvertreter’, *izvršilac* ‘Vollzieher, Exekutor’, *rùšilac* ‘Vernichter, Zerstörer’, *pràtilac/pràtilac* ‘Begleiter’, *posjètilac* ‘Besucher’, *kròtilac* ‘Bändiger, Tierbändiger’, *ukròtilac* ‘Bändiger, Tierbändiger’, *ovlàstilac* ‘Bevollmächtigter, Ermächtigter, Befugter’, *izvjèstilac* ‘Berichterstatter, Referent, Informant, Reporter’, *čìstilac/čìstilac* ‘Putzer’, *kristilac* ‘Täufer’, *mútilac* ‘Störenfried, Ränkeschmied, Intrigant’, *gràmzilac* ‘Habgieriger, Habsüchtiger, Geldgieriger’, *prevòzilac* ‘Transportführer, Spediteur’, *mízilac* ‘Hasser’, *tràžilac* ‘Sucher’, *mnòžilac* ‘Multiplikator, Malnehmer, Vervielfältiger’, *umnòžilac* ‘Multiplikator’, *tùžilac* ‘Kläger, Ankläger’, *zanovijètalac* ‘Nörgler’, *mačèvalac* ‘Fechter’.

Dabei muss man diese Substantive mit dem Suffix **-lac** von den Substantiven mit der Wurzel auf **-l** unterscheiden, bei denen **-l** in der Deklination unverändert bleibt, wie etwa:

a) in Worten mit slawischer Wurzel

màlac/màlac/màlac ‘Kleiner’, *kovìtlac* ‘Wirbel’,

b) in Worten mit internationaler Wurzel

feudálac 'Feudaler', *reálac* 'Realschüler', *ilegálac* 'Illegaler', *radikálac* 'Radikaler', *Gvatemálac* 'Guatemalteke', *kriminálac* 'Krimineller', *internacionálac* 'Internationalist', *neutrálac* 'Neutraler', *orijentálac* 'Orientale', *kontinentálac* 'Binnenländer', *neandertálac* 'Neandertaler', *homoseksuálac* 'Homosexuelle', *intelektuálac* 'Intellektueller', *konceptuálac* 'Konzeptualist', *manuélac* 'Manuelle', *gerílac* 'Guerillakämpfer', *tekstílac* 'Textilarbeiter', *metálac* 'Metallarbeiter', *liberálac* 'Liberale', *dijetálac* 'Diabetiker'.

c) in Worten, die BewohnerInnen von Staaten bezeichnen

Austrálac 'Australier', *Brazílac* 'Brasilianer', *Španjólac* 'Spanier', *Senegálac* 'Senegalese', *Bengálac* 'Bengale', *Portugálac* 'Portugiese', *Venezuélac* 'Venezueler',

In der Deklination von Komposita, die von im Folgenden genannten Substantiven abgeleitet werden, tritt keine Vokalisierung ein:

a) von *krílo* 'Flügel':

dugòkrilac 'Langflügler', *jednakòkrilac* 'Gleichflügler', *mekòkrilac* 'Weichkäfer', *ljuskòkrilac* 'Schalenflügler', *kratkòkrilac* 'Kurzflügler', *jednòkrilac* 'Eindecker (Flugzeug)', *opnòkrilac* 'Hautflügler', *crnòkrilac* 'Schwarzkäfer', *ravnòkrilac* 'Geradflügler', *hidrokrílac* 'Wasserflügler', *kosòkrilac* 'Krummflügler', *kusòkrilac* 'Kurzflügler', *pravòkrilac* 'Geradflügler', *dvòkrilac* 'Zweiflügler, Doppeldecker (Flugzeug)', *mrežòkrilac* 'Netzflügler', *kožòkrilac* 'Hautflügler', *bèskrilac* 'Apterygote', *polùkrilac* 'Halbflügler',

b) *škóla* 'Schule'

višeškólac 'Student', *nižeškólac* '', *trećoškólac* 'Drittklässler', *pučkoškólac* 'Volksschüler', *velikoškólac* 'Hochschüler', *visokoškólac* 'Hochschüler', *sedmoškólac* 'Siebenklässler', *osmoškólac* 'Achtklässler', *srednjoškólac* 'Mittelschüler', *višoškólac* 'Hochschüler', *petoškólac* 'Fünfklässler', *četvrtoškólac* 'Vierklässler', *šestoškólac* 'Sechsklässler', *prvoškólac* 'Erstklässler', *nižoškólac* 'Schüler einer niederen Schulstufe',

c) *znàti* 'wissen'

znàlac/znàlac ‘Kenner, Sachverständige(r)’, *tkàlac/tkàlac* ‘Weber, Leinweber, Webmeister’, *radòznalac* ‘Neugieriger’, *mnogòznalac* ‘Vielwisseur, Erudit’, *pogorjèlac/pogòrjelac* ‘Abbrändler, Brandleger’

d) in Wörtern wie:

zemljodjèlac ‘Feldarbeiter’, *poljodjèlac/poljòdjelac* ‘Ackerbauer’, *vinodjèlac* ‘Weinbauer’, *donjòselac* ‘Bewohner eines unteren Dorfes’, *gornjòselac* ‘Bewohner eines oberen Dorfes’, *staròselac* ‘(Ureinwohner, Urbewohner, region.)’, *novòselac* ‘Neubewohner’.

Der Konsonant **l** bleibt ebenso unverändert

1. in Substantiven auf **-alac**:

industrijàlac ‘Industrieller’, *gimnazijàlac* ‘Gymnasiast’, *opozicionàlac* ‘Oppositioneller’, *profesionàlac* ‘Professional’, *komunàlac* ‘Gemeindebediensteter’, *klerikàlac* ‘Kleriker’, *provincijàlac* ‘Provinzieller’, *ferijàlac* ‘Lehrende Ferialarbeiter’, *komercijàlac* ‘Kommerzieller’

2. im Nominativ Singular der männlichen Adjektive

cìo / ekaw. *cèo* ‘ganz’

Singular

Nominativ	Ovo je <i>cio</i> predmet.
Genitiv	Nema <i>cijelog(a)</i> predmeta.
Dativ	Idem ka <i>cijelom</i> predmetu.
Akkusativ	Vidim <i>cio</i> predmet.
Vokativ	<i>Cijeli</i> predmetu, ...
Instrumental	To je povezano sa <i>cijelim</i> predmetom
Lokativ	Govorim o <i>cijelom(e)</i> predmetu.

Plural

Nominativ	Ovo su <i>cijeli</i> predmeti.
Genitiv	Nema <i>cijelih</i> predmeta.
Dativ	Idem ka <i>cijelim</i> predmetima.
Akkusativ	Vidim <i>cijele</i> predmete.
Vokativ	<i>Cijeli</i> predmeti, ...
Instrumental	To je povezano sa <i>cijelim</i> predmetima
Lokativ	Govorim o <i>cijelim</i> predmetima.

Zu diesen Adjektiven gehören auch:

čõo 'kräftig, rüstig, stark', *dèbeo* 'dick', *prèdebeo* 'zu dick', *òdebeo* 'ein bisschen dick', *pòdebeo* 'ein bisschen dick', *gnjõo* 'faul, verfault', *nàgnjio* 'angefault (Obst), verdorben, faul (Fleisch)', *ishlápìo* / ekaw. *ishlápèo* 'schwachsinnig, unterentwickelt, senil', *ìslabio*/*òslabio* 'geschwächt, entkräftet; gemildert', *kìseo* 'sauer', *nākìseo* 'säuerlich', *prèkìseo* 'zu sauer', *mìo* 'lieb, teuer, wert', *nèmio* 'unlieb, nicht lieb, nicht geliebt', *prèmio* 'allerliebster, liebster, vielgeliebter, heißgeliebter', *nagòrio* / ekaw. *nàgoreo* 'angebrannt', *zagòrio* / ekaw. *zagòreo* 'angebrannt', *razgòrio* / ekaw. *razgòreo* 'entflammt', *izgòrio* / ekaw. *izgòreo* 'abgebrannt', *okòrio* / ekaw. *okòreo* 'verstockt, hartnäckig, hartgesotten', *òmatorio* / ekaw. *òmatoreo* 'veraltet', *òlabavio*/*olabávio* 'gelockert', *òmřavio*/*omrřavio* 'abgemagert', *pocńnio* 'geschwärzt', *potàmnio* 'verdunkelt', *požútio* / ekaw. *požúteo* 'vergilbt', *preglåndnio* / ekaw. 'hungrig werden', *izglåndnio* 'ausgehungert', *preživio* / ekaw. *preživeo* 'überlebt', *prìspio* / ekaw. *prìspeo* 'angekommen', *dòspio* / ekaw. *dòspeo* 'an einen Ort gelangt', *nedòspio* / ekaw. *nedòspeo* 'nicht an einen Ort gelangt', *ùspio* / ekaw. *ùspeo* 'gelingen', *rascvátio* 'aufgeblüht, erblüht', *smìo* 'kühn, mutig', *ùveo* 'verwelkt', *neùveo* 'nicht verwelkt', *vèseo* 'lustig, heiter; fröhlich', *nèveseo* 'nicht lustig, heiter; fröhlich; traurig; betrübt', *prèveseo* 'zu lustig, überaus heiter; fröhlich', *vrèo* 'heiß, brennend heiß', *prèvreo*/*prèvreo* 'verbrüht, überkocht', *neprèvreo* 'nicht verbrüht, überkocht', *zablúdio* / ekaw. *zablúdeo* 'verirrt, irregegangen', *polúdio* / ekaw. *polúdeo* 'verrückt', *zàstario* / ekaw. *zàstareo* 'veraltet', *nezàstario* /

ekaw. *nezàstareo* 'nicht veraltet', *prèstario* / ekaw. *prèstareo* 'alt werden', *òstario* / ekaw. *stario* 'veraltet', *zrèo/zrèo* 'reif', *sàzrio/sàzreo* 'gereift', *nesàzrio/nesàzreo* 'nicht gereift', *nèzreo* 'nicht gereift', *prèzrio/prèzreo* 'überreift', *dòzrio/dòzreo* 'herangereift', *nedòzrio/nedòzreo* 'nicht gereift', *ùzrio/ùzreo* 'gereift', *pòluzreo* 'halbgereift', *názreo* 'ein bisschen reift'.

1. Auch in der Wortbildung von Substantiven kann die Vokalisierung vorkommen, z. B. vor dem Suffix **-ba**:

seliti → *seòba* 'Übersiedlung', *naseliti* → *nàseoba* 'Siedlung', *raseliti* → *ràseoba* / ekaw. *ràseoba* 'Ansiedeln, Auseinandersiedeln', **pra-** + *seoba* → *praseòba* 'Urübersiedlung',

dijeliti → *diòba* / ekaw. *deòba* 'Teilung, Verteilung', *razdijeliti* → *ràzdioba* / ekaw. *ràzdeoba*, 'Teilung, Einteilung, Austeilung', *podrazdijeliti* → *pòdràzdioba* / ekaw. *ràzdeoba* 'Verteilung'.

2. Die Vokalisierung fehlt bei Diminutiven mit dem Suffix **-ce**:

stáblo 'Baum' → *stabàlce*, *zřcalo* 'Spiegel (kroat.)' → *zřcālce*, *oglèdalo* 'Spiegel (serb.)' → *ogledálce/oglèdālce*, *stàklo* 'Glas' → *stakàlce*, *odijèlo* 'Anzug' → *odijèlce*, *tijelo* 'Körper, Leib' → *tijèlce*, *vrèlo* 'Quelle, Brunnen' → *vrélce*, *sèlo* 'Dorf' → *sélce*, *tèle* 'Kalb' → *télce*, *krílo* 'Flügel' → *krílce*.

3. In einigen Fällen existieren Dubletten:

a) bei Substantiven mit dem Suffix **-ce**

sèlo – *sélce/seòce*, *gřlo* 'Hals' – *grílce/gřoce*, *gròce*, *krílo* – *krílce/kriòce*, *čèlo* 'Stirn' – *čélce/čeòce*,

b) bei Ableitungen vom Verb *dijéliti* 'teilen':

òdio – *òdjel* 'Abteilung', *podrázdio* – *podrázdjel* 'Unterabteilung', *rázdio* – *rázdjel* 'Ableitung', *prèdio/prédio* – *prèdjel/prédjel* 'Gegend, Landschaft, Landstrich, Region, Bereich', *ùdio* – *ùdjel* 'Anteil',

c) bei einigen Adjektive mit dem Suffix **-sk-i**:

ândeoskî/andèoskî/andèòskî – *andèlskî/ândelskî* ‘engelhaft, engelgleich’, *sèoskî* – *sèlskî* ‘dörflich, ländlich’.